

Cantate BWV 84

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke *Je suis heureux de ma chance*

Événement : Septuagésime

Première exécution : 9 février 1727

Texte : Ämilie Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt (Mvt. 5); Christian Friedrich Henrici (Picander) ? (Mvts. 1-4)

Choral : Wer weiß, wie nahe mir mein Ende

1 Air [Soprano]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke,

Je suis heureux de ma chance

Das mir der liebe Gott beschert.

Avec laquelle mon Dieu me bénit.

Soll ich nicht reiche Fülle haben,

Même si je ne suis pas dans l'abondance,

So dank ich ihm vor kleine Gaben

Je le remercie pour ses petits dons,

Und bin auch nicht derselben wert.

Et je ne les mérite même pas.

2 Récitatif [Soprano]

Continuo

Gott ist mir ja nichts schuldig,

Dieu n'est pour moi coupable en rien,

Und wenn er mir was gibt,

Et quoi qu'il me donne,

So zeigt er mir, dass er mich liebt;

Il me montre ainsi qu'il m'aime ;

Ich kann mir nichts bei ihm verdienen,

Je ne mérite rien de lui,

Denn was ich tu, ist meine Pflicht.

Puisque quoi que je fasse, c'est mon devoir.

Ja! wenn mein Tun gleich noch so gut geschienen

Oui ! même quand ce que je fais semble si bien

So hab ich doch nichts Rechtes ausgericht.

Je n'ai pourtant pas accompli ce qui est juste.

Doch ist der Mensch so ungeduldig,
Cependant l'homme est si impatient,
Dass er sich oft betrübt,
Que souvent il se sent attristé,
Wenn ihm der liebe Gott nicht überflüssig gibt.
Quand le cher Dieu ne donne rien de superflu.
Hat er uns nicht so lange Zeit
Ne nous a-t-il pas pendant si longtemps
Umsonst ernähret und gekleidt
Nourri et habillés gratuitement
Und will uns einsten seliglich
Et un jour ne nous a-t-il pas béni
In seine Herrlichkeit erhöhen?
Dans sa gloire ?
Es ist genug vor mich,
C'est assez pour moi
Dass ich nicht hungrig darf zu Bette gehn.
Si je peux aller me coucher sans avoir faim.

3 [Air \[Soprano\]](#)

Oboe, Violino, Continuo

Ich esse mit Freuden mein weniges Brot
Je mange avec joie mon petit morceau de pain
Und gönne dem Nächsten von Herzen das Seine.
Et dans mon cœur je laisse mon voisin être ce qu'il est.
Ein ruhig Gewissen, ein fröhlicher Geist,
Une conscience tranquille, un esprit joyeux,
Ein dankbares Herze, das lobet und preist,
Un cœur reconnaissant, qui loue et glorifie
vermehrhet den Segen, verzuckert die Not.
font les bénédictions plus grandes, font les peines douces.

4 [Récitatif \[Soprano\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Im Schweiß meines Angesichts
À la sueur de mon front
Will ich indes mein Brot genießen,
Pendant ce temps, je me réjouirai de mon pain,
Und wenn mein Lebenslauf,
Et quand le flambeau de ma vie
Mein Lebensabend wird beschließen,
S'éteindra au soir de ma vie,
So teilt mir Gott den Groschen aus,
Alors Dieu me donnera mon sou,

Da steht der Himmel drauf.

Et avec lui le ciel s'ouvrira.

O! wenn ich diese Gabe

O ! si seulement j'avais ce don,

zu meinem Gnadenlohne habe,

en récompense de sa grâce

So brauch ich weiter nichts.

Alors je n'aurais besoin de rien d'autre.

5 **Choral [S, A, T, B]**

Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ich leb indes in dir vergnüget

Pendant ce temps je vis avec plaisir

Und sterb ohn alle Kummernis,

Et je meurs sans aucune anxiété,

Mir genüget, wie es mein Gott füget,

Je suis heureux de ce que Dieu me donne,

Ich glaub und bin es ganz gewiss:

Je crois et j'ai tout à fait confiance :

Durch deine Gnad und Christi Blut

Par ta grâce et le sang du Christ

Machst du's mit meinem Ende gut.

Tu fais que ma fin sera bonne.

Citations bibliques en vert, Choral en violet